

**ИНФИНИТИВ И ИНФИНИТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В  
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ  
СООТВЕТСТВИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ  
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Селюжицкая Л.Н., преподаватель**

**Полесский государственный университет**

Seliuzhytskaya Liudmila, Lecturer, liudmila.seluj@gmail.com

Polessky State University

**Аннотация.** В статье рассматриваются проблемы перевода инфинитива, инфинитивных оборотов и инфинитивных конструкций с немецкого языка на русский при переводе экономических текстов.

**Ключевые слова:** инфинитив, инфинитивный оборот, инфинитивная конструкция, перевод, экономический текст.

Основная трудность при переводе текстов экономического профиля заключается в подборе соответствий между элементами двух языков. Для более точной передачи текста оригинала необходим высокий уровень владения родным языком, а также умение извлекать необходимую информацию по специальности. При переводе текст научного стиля часто используются причастные и деепричастные обороты, распространенные и сложноподчиненные предложения. Это обуславливает широкое употребление неличных форм глагола в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства и соответствующих инфинитивных оборотов.

Неличные формы глагола и конструкции с ними представляют особую трудность при переводе с немецкого языка на русский, т.к. не имеют эквивалентов в русском языке.

Инфинитив и инфинитивные конструкции относятся к числу специфических способов языковой техники, свойственных отдельным языкам, и требуют особого внимания при переводе. Они вызывают затруднения при их интерпретации представителями других лингвокультур, так как для каждой конструктивной единицы устанавливается набор возможных трансформаций.

С синтаксической точки зрения, инфинитив представляет собой подчиненную предикацию, употребляемую в определенном наборе конструкций. Инфинитив – исходная форма глагола, которая приводится в словаре, одна из трех основных форм глагола. В предложении обычно занимает последнюю позицию и может быть:

а) частью сказуемого: *Ich will ein Einzelunternehmen gründen.* – Я хочу основать единоличное предприятие.

б) подлежащим: *Den Unterricht zu besuchen ist unsere Pflicht.* – Посещение занятий наш долг.

в) дополнением: *Ich empfehle dir, das Geld in Euro zu umzutauschen.* – Я рекомендую тебе, поменять деньги на евро.

г) определением: *Ich habe keinen Wunsch, den Kredit zu nehmen.* – У меня нет желания брать кредит.

д) предикативным определением: *Ich sehe dich in die Bank gehen.* – Я вижу, как ты идешь в банк.

е) обстоятельством: *Er geht in die Bank das Geld überweisen.* – Он идет в банк перевести деньги.

Инфинитивный оборот – инфинитив с относящимися к нему словами и употребляется с частицей *zu*. В немецком языке различают инфинитивные обороты: *um...zu*, *ohne...zu*, *statt...zu*. При переводе инфинитивным конструкциям немецкого языка обычно соответствуют конструкции с неопределенной формой глагола. Инфинитив в русском предложении обычно стоит в начале инфинитивного оборота.

Оборот *um + zu* выражает обстоятельство цели или следствия и синонимичен придаточному предложению цели. Обороты с "*um...zu*" чаще всего переводятся с помощью союзов "чтобы", "для того чтобы", "с тем чтобы" или сочетаний "в целях".

*Das tun wir, um Geld zu sparen.* Мы это делаем с целью экономить деньги.

Иногда обороты с "*um...zu*" не имеют целевого значения и переводятся разного рода выражениями-клише:

*Um mit Goethe zu sprechen* говоря словами Гете

*Um nur ein Beispiel zu nennen* Приведу только один пример

Инфинитивный оборот с *statt/anstatt + zu* представляет собой обстоятельство образа действия. Такую конструкцию следует переводить оборотом «вместо того чтобы» с инфинитивом или предложным сочетанием «вместо» + отглагольное существительное, образованное от соответствующего русского инфинитива.

*Statt alles den Geschäftspartnern zu erklären, verließ sie in Eile den Konferenzraum.* Вместо того, чтобы все объяснить партнерам по бизнесу, она в спешке покинула конференцзал.

Следующий аналогичный инфинитивный оборот *ohne + zu* также выражает обстоятельство образа действия, но с отрицательным значением. Такую конструкцию следует переводить на русский язык деепричастным оборотом с отрицанием.

*Sie verließ die Börse ohne jemandem ein Wort zu sagen.* – Она покинула вечеринку, не сказав никому ни слова.

«Инфинитивные обороты входят в целый ряд устойчивых формул, употребляющихся в международных договорах и соглашениях, например:

*In der Erkenntnis die Notwendigkeit zu ... - признавая необходимость in dem Wunsche, ... zu – желая ...*

*von dem Wunsch geleitet, ... zu – желая ...*  
*beabsichtigen, ...zu – имея в виду ...*  
*halten es für zweckmäßig, zu ... - считаю целесообразным*  
*setzen sich zum Ziel, zu ... - ставят своей целью ....*  
*in der Absicht, ... zu – намереваясь ...» [2, с.121-122].*

Согласно утверждениям М.А. Мамедова, «термин «инфинитивная конструкция», применительно к немецкому языку, имеет глубинный смысл по следующим причинам: с одной стороны, репрезентирует субординативные системные отношения между составляющими её конститuentами, с другой, по словам Б.А. Абрамова, удобен тем, что « ... позволяет рассматривать в одном параграфе разнородные конструкции» [3].

Все инфинитивы в немецком языке возможны в следующих конструкциях как часть составного глагольного сказуемого:

- Модальный глагол + Infinitiv: для выражения модальности предложения, например: *Im November sollen 10 Millionen Unzen Gold an den Markt abgegeben werden. – В ноябре следовало бы выбросить на рынок 10 миллиардов унций золота.*

- «haben, sein, brauchen, verstehen, wissen, vermögen, scheinen, glauben + zu + Infinitiv», например: *Die Aktiengesellschaft braucht das Aktienkapital zu erhöhen. – Акционерному обществу необходимо увеличить акционерный капитал.*

Инфинитив в атрибутивной позиции: после существительных: Wunsch, Absicht, Versuch, Gedanke, Mut, Glück, Kunst, Gelegenheit, Möglichkeit, Bitte, Auftrag, Entschlossenheit, Forderung, Recht и др. Например: *Die Firma hat die Absicht, das Eigenkapital in diesem Jahr zu vergrößern. - У фирмы есть намерение увеличить собственный капитал в этом году.*

В современных экономических текстах инфинитив страдательного залога (Infinitiv Passiv) употребляется в сочетании преимущественно с модальными глаголами: *Die Schulden sollen bis zum 1. Januar getilgt werden. – Долги должны быть погашены до 1-го января.* В данном примере используется прямой порядок и подлежащее *die Schulden* употребляется в форме множественного числа. Нередко используется обратный порядок слов, например: *Für die Werbung dieses Produktes sollen rund 500 000 Tausend Euro ausgegeben werden. – На рекламу этого продукта должно быть потрачено около 500000 тысяч евро.* В этом примере автор обращает внимание собеседника на тот факт, что именно на рекламу должны быть потрачены деньги. Иногда автор может нарушить рамочные конструкции, если ставит цель обратить внимание собеседника на определенный факт. – *Staatliche Preispolitik wird betrieben vor allem mit den Mitteln der Kredit-, Finanz- und Steuerpolitik. – Государственная политика осуществляется прежде всего средствами кредитной, финансовой и налоговой политики.*

В заключение можно утверждать, что при переводе инфинитивных конструкций следует учитывать связь лексико-семантических и стилистических характеристик. Это является составной частью механизма понимания текстов экономического профиля. При переводе инфинитивных конструкций и инфинитивных оборотов с немецкого языка на русский неиз-

бежны лексико-грамматические трансформации, которые вызываются грамматическими нормами каждого из языков.

#### Список использованных источников

1. Артемюк, Н. Д. Пособие по экономическому переводу (нем.яз). Часть 2 ./ Н.А. Артемюк. – НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 168с.
2. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М.: Высш. Шк., 2001. – 255 с.
3. Мамедов, А.Н. Инфинитивные конструкции в немецком языке и их лексико-грамматические соответствия при переводе рекламных текстов на русский язык /: автореф. дис. канд. фил. наук:10.02.20 / А.Н. Мамедов. – М., 2006. – 27 с.